

ними. По мнению В. Н. Телии, наличие в языке подобных вариантных ФЕ обусловлено тем, что слова в составе ФЕ теряют свои лексико-семантические свойства и являются только компонентами ФЕ, а не полнозначными словами¹.

В наших примерах такие сочетания составляют достаточно большую группу (34,5 %). Например: *nie ma gdzie palca // szpilki wetknąć; pałać sadła za skórę // za kołnierz; robić z gęby cholewę // ścierkę; wykładać co jak na dłoni // na patelni; patrzeć przez palce // przez szparę* и т. д.

На основе рассмотренных примеров можно сделать вывод о том, что самое большое количество вариантных ФЕ образовано при помощи слов, организованных на основе предметно-тематической близости значений. Варьироваться может любой компонент ФЕ — как грамматически господствующий, так и второстепенный, что обусловлено отсутствием у многих ФЕ семантического центра или семантически опорного слова. Основная масса фразеологических единиц, подверженных варьированию, — мотивированные фразеологизмы.

¹ См.: Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. — Вологда, 1967, с. 210.

КРИСТИНА ПЕТЖАК

ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С СУФФИКСОМ *-анин(-янин)* В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Суффикс *-анин(-янин)* является общеславянским словообразовательным средством, образующим личные имена существительные от субстантивных основ. В современном русском языке¹ слова на *-анин(-янин)* образуют следующие лексико-семантические группы.

1. Имена, называющие лицо, характеризующееся отношением к какой-либо территории. Здесь представлены слова: а) мотивированные топонимами (собственными именами географических объектов): *марсианин, египтянин, датчанин, армянин, молдаванин, киевлянин, минчанин, пражанин, варшавянин, волжанин* и др.; б) мотивированные нарицательными названиями сторон света, регионов проживания и других географических объектов: *северянин, южанин, горожанин, селянин, заречанин, островитянин, поморянин*.

2. Существительные, называющие лицо по отношению к какому-нибудь коллективу, группировке людей. Среди них имена: а) со значением «член коллектива, группировки, объединяемой территориальным признаком»: *прихожанин, соборянин, односельчанин, слобожанин* и др.; б) со значением «последователь религиозного учения», связанного с именем лица, названного мотивирующим словом: *христианин, магометанин, лютеранин* и т. п.; в) называющие лицо по его принадлежности к социальному сословию или классу (*мещанин, дворянин, крестьянин*), образу жизни (*семьянин*), общественно-политическому положению (*каторжанин, политкаторжанин*), участию в различных мероприятиях (*помочанин* — устар.: участник работы всем крестьянским обществом в помощь кому-нибудь; *поезжанин* — устар.: участник свадебного поезда) и т. п.

Среди всех названий на *-анин(-янин)* слова со значением «житель или уроженец какой-то местности» составляют в современном русском языке основную массу. Дервиватема *-анин(-янин)*, присоединяясь к субстантивным основам, вызывает следующие морфонологические процессы на морфемном шве. 1. Чередования согласных: *ц:ч* — Катовице — *катовичанин*, Кельце — *кельчанин*, Либерец — *либерчанин*; *к:ч* — полк — (*одно*)*полчанин*, за рекой — *заречанин*, Дубровник — *дубровничанин*; *ск:ч* — Слупск — *слупчанин*, Гданьск — *гданьчанин*; *г:ж* — юг — *южанин*, Волга — *волжанин*, Прага — *пражанин*; *д:ж* — слобода — *слобожанин*, город — *горожанин*; *с:ш* — клирос — *клирошанин*; *х:ш* — Цюрих —

цюришанин, наряду с цюрихчанин; м:мл' — Рим — римлянин; j:л' — Скопье — скоплянин и др. 2. Чередования согласных по твердости/мягкости: село — селянин, север — северянин, Афины — афинянин, Варшава — варшавянин, Бродява — вродявлянин, Нова-Гута — новагутьянин и т. д. Исключение: Молдавия — молдаванин (чередование по мягкости/твердости). 3. Усечение части производящей основы: Англия — англичанин, Дубровник — дубровчанин (наряду с дубровничанин) и др. 4. Интерфиксацию: Израиль — израильтянин, Брно — брновчанин и т. п.

Видимо, в результате многочисленных чередований типа *n:ч* и *к:ч* (прежде всего в группе названий жителей) с течением времени возник словообразовательный элемент *-чанин*. В лингвистической литературе он обычно рассматривается как алломорф суффикса *-анин(-янин)*. Поскольку в семантическом плане *-анин(-янин)* и *-чанин* тождественны, мы рассматриваем все производные с *-анин(-янин)*, *-чанин* вместе, считая последний морфонологическим вариантом первого. В современном русском языке с суффиксом *-анин(-янин)* «конкурирует» дериватема *-ец*, образуя словообразовательные синонимы. Как показывает языковой материал, суффикс *-анин(-янин)* и особенно *-чанин* в современном русском языке почти всегда употребляются для выражения значения «житель населенного пункта», а суффикс *-ец* для образования названий жителей государств и членов коллектива ².

Что касается польских имен существительных с суффиксом *-anin* (*-janin*), то они в основном характеризуются теми же чертами, что и русские названия на *-анин(-янин)*. В польском языке устанавливаются те же две основные лексико-семантические группы слов на *-anin(-janin)*, что и в русском. Среди названий лиц по территориальному признаку самую многочисленную группу составляют названия жителей городов (wrocławianin — вроцлавец, zielonogórzanin — житель города Зелена Гура, poznaniańin — познанец, łódzianin — житель города Лодзь, rabiniczianin — житель города Пабянице), представителей того или другого народа (Slowianin — славянин, Mohikanin — могикианин, Łużycczanin — лужичанин, Indianin — индеец), названия жителей планет (Ziemiańin — землянин, Marsjanin — марсианин, Wenusjanin — житель Венеры), т. е. слова, мотивированные топонимами. Но, в отличие от русского языка, в группе польских слов на *-anin(-janin)* нет названий жителей государств, за исключением слова Rosjanin. Отсутствуют в польском языке и многие соответствия на *-anin(-janin)* русских существительных, мотивированных нарицательными географическими названиями (ср.: островитянин — wyspiarz, южанин — mieszkaniec Południa, северянин — mieszkawiec Północy, селянин — wieśniak). Из слов на *-anin(-janin)* в данной группе в польском языке отметим только: puszczanin — житель пуши и kresowianin — житель пограничной области.

Среди производных на *-anin(-janin)*, называющих лиц по отношению к какому-нибудь коллективу, в польском языке имеются в основном имена с такими же значениями, как и в русском: «член коллектива, объединяемого какой-то территорией» (parafianin — прихожанин, przedmieszczanin — пригорожанин и др.), «последователь религиозного учения» (chrześcijanin — христианин, mahometanin — магометанин, luteranin — лютеранин и т. п.). Так же, как и в русском языке, в группе польских существительных с суффиксом *-anin(-janin)* выделяются названия, определяющие лиц по их принадлежности к социальному сословию или классу (ziemiańin — помещик, drobnomieszczanin — мещанин, włościanin — крестьянин), судьбе или положению (powodźnianin — человек, пострадавший от наводнения), образу жизни (wegetarianin — вегетарианец) и др.

Однако между лексико-семантическими группами исследуемых существительных русского и польского языков наблюдаются и некоторые различия. Во-первых, суффикс *-anin(-janin)* образует в польском языке целый ряд существительных, обозначающих членов монашеских орденов, названия которых в русском языке или отсутствуют вообще (т. е.

переводятся описательным путем), или же образуются с помощью суффикса *-ец*: *porbertanin* — член ордена святого Норберта, *salezjanin* — член ордена имени святого Франтишка Салезего, *marianin* — член ордена святой девы Марии, *franciszkanin* — францисканец, *dominikanin* — доминиканец (член ордена святого Доминика). Во-вторых, некоторые слова на *-anin(-janin)* в польском языке имеют значение «участник исторического события», обычно связанное с названием города, в котором произошло данное событие: *barszczanin* — участник Барской конфедерации, *targowiczanie* — участник Тарговицкой конфедерации. В словах этого типа данное значение выступает наряду со значением «житель города Бар, Тарговица» и т. д. В-третьих, в польском языке существуют (правда, единичные) слова на *-anin(-janin)*, обозначающие членов литературных течений, типа: *młodopolańin* — член литературного течения «Молодая Польша». Существительные на *-анин(-янин)* со значением «участник исторического события» и «член литературного течения» в русском языке нам не встретились.

Дериватема *-anin(-janin)* в польском языке, как и в русском, является средством образования отсубстантивных имен существительных. Сравнение производных и производящих основ этих слов показывает, что в польском языке, в отличие от русского, названный суффикс почти не вызывает морфонологических явлений на морфемном шве. Среди морфонологических явлений следует назвать лишь: 1. Чередование согласных: *sk:szcz — Gdańsk — gdańszczanie* (гданьчанин); *c:cz — Targowica*

— targowiczanie; *g:ż — za Bugiem — zabużanie* (житель территории, расположенной за рекой Буг); 2. Чередование согласных по твердости / мягкости: *niebo — niebianin* (небожитель), *Wrocław — wrocławianin* (вrocławец), *Warszawa — warszawianin* (варшавянин) и др. (Буква *i* обозначает в данных примерах лишь мягкость предшествующего согласного). 3. Интерфиксация: *Samaria — Samarytanin* (самаритянин), *kresy — krtsowianin*.

В большинстве же случаев суффикс *-анин(-янин)*, присоединяясь к основе, не вызывает в ней никаких изменений: *republika — republikanin* (республиканец), *Mahomet — mahometanin* (магометанин), *Sparta — spartanin* (спартанец), *Annopol — annopolanin* (житель города Аннополя), *Galicja — galicianin* (житель Галиции), *przedszkole — przedszkolanie* (ребенок, посещающий детский сад), *Mars — Marsjanin* (марсианин) и ряд других. Интересно отметить, что в польском языке наблюдается острая «конкуренция» в образовании названий жителей между суффиксами *-anin(-janin)* и *-czyk* (так же, как в русском языке между *-анин(-янин)* и *-ец*).

В польском языке нет точных правил, определяющих выбор суффикса *-anin(-janin)* или *-czyk*. Существуют, однако, некоторые тенденции, связанные с тем, что суффикс *-czyk* употребляется преимущественно для образования названий жителей стран (особенно, если мотивирующее слово оканчивается на *-ja*): *Abisynia — Abisyńczyk* (абиссинец), *Albania — Albańczyk* (албанец), *Japonia — Japończyk* (японец), *Brazylia — Brazylijczyk* (бразилец); но: *Rosja — Rosjanin* (русский). Суффикс *-anin(-janin)* встречается чаще всего в названиях жителей городов, частей стран, провинций и т. п.: *Praga — prażanie* (пражанин), *Mazowsza — mazowszanie* (житель Мазовши), *Rzyp — rzymianin* (римлянин); но: *Florencja — florentczyk* (житель Флоренции), *Leningrad — leningradczyk* (ленинградец).

Сравнивая польские существительные на *-anin(-janin)* и *-czyk* с их русскими соответствиями, нельзя не заметить еще одну характерную особенность, а именно: словам на *-czyk* обычно соответствуют в русском языке существительные с суффиксом *-ец*, номинациям же на *-anin(-janin)* в большинстве случаев соответствуют русские имена с суффиксом *-анин(-янин)*. Как видим, в результате сопоставительного изучения существительных на *-анин(-янин)*, *-anin(-janin)* в русском и польском языках

выявляется не только огромное семантико-структурное сходство анализируемых существительных в сопоставляемых языках, но и специфика их значений, структуры и сферы употребления в каждом из этих языков.

¹ Источниками фактического материала послужили: Словарь современного русского литературного языка в 17 томах.— М., 1950—1965; Словарь польского языка / Под ред. В. Дорошевского.— Варшава, 1958—1969, а также приложение: Названия жителей городов зарубежных стран к Словарю названий жителей СССР.— М., 1975. Два первых словаря имеют примерно одинаковый объем.

² См.: Деметьев А. А. Суффиксы *-ец* и *-анин* (*-янин*).— Рус. яз. в школе, 1946, № 5—6, с. 17; Демидова Г. И. О словообразовании этнических названий с суффиксами *-ин*, *-анин*, *-янин*, *-чанин*.— Уч. зап. Ленинградского гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена.— Л., 1963, т. 248, с. 81; Русский язык и советское общество: Словообразование современного русского литературного языка.— М., 1968, с. 119.

В. А. БЕЛЬСКАЯ

ОБЩИЕ НАЗВАНИЯ ЛИЦ В РУССКОМ И СЛОВЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

Сопоставительный анализ общих названий лиц в словенском и русском языках позволяет судить об отсутствии однозначного соответствия у большинства сравниваемых элементов, хотя и свидетельствует о наличии близкой внутренней системы и организованности лексики в обоих языках. Эта неоднозначность заключается в особенности членения реального мира в двух языках. Специфика лексикона каждого из языков «определяется пересечением различных показателей, а сравнение комплекса показателей позволит лучше выявить типологические взаимоотношения лексиконов славянских языков»¹. Общие и специфические черты проявились как в их сочетаемости, так и в структурной организации.

Основной корпус сочетаемостных характеристик изученных существительных в русском и словенском языках весьма близок. Так, и в русском, и в словенском языках наиболее частыми сочетаниями названий лиц являются их сочетания с глаголами речи, движения, чувства, с модальными глаголами, с прилагательными возраста и времени, с притяжательными местоимениями. Семантические особенности исследуемых существительных в большей степени проявились через их сочетаемость с прилагательными, чем через сочетаемость названий лиц с глаголами.

В русском языке существительные *мужчина*, *женщина*, *мужик*, *баба*, *жена*, *девица*, *паренек* и их переводные эквиваленты в словенском языке обладают одинаковым набором самых частых сочетаний, характеризующих внешность. Как русское, так и словенское обозначение лиц *женщина* — *ženska* довольно часто образует сочетания с прилагательными, указывающими на возраст лиц, ими названных. И словенские, и русские существительные *fant*, *dekle*, *парень*, *девушка* чаще, чем другие, сочетаются с прилагательными, свидетельствующими о молодости лиц, обозначенных этими существительными. Русское *жена* и соотносительное словенское существительное часто употребляются с прилагательными общей положительной оценки и прилагательными, указывающими на положительную черту характера. Как у русских, так и словенских обозначения лиц *ребенок*, *мальчик*, *девочка*, *otrok*, *deček*, *deklica* в текстах часто эксплицируется молодость лиц, названных ими. Русское *человек* и его переводной эквивалент в словенском языке образуют значительное количество сочетаний с прилагательными общей положительной оценки.

Однако в сочетаемости существительных-обозначений лиц в словенском и русском языках имеются и некоторые отличия. Сочетаемость существительных-названий лиц с прилагательными внешней характеристики, с фазисными глаголами, с глаголами-сказуемыми, указывающими на профессию, род занятий, по нашим материалам более характерна для русского языка, чем для словенского. Сочетаемость существительных названий лиц с прилагательными возраста и времени, чувства, внешней красоты, с глаголами активного целеустремления в словенском